



Kursplan

för kurs på grundnivå

Teckenspråktolkning

Sign Language Interpreting

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod:	TTA436
Gäller från:	HT 2020
Fastställt:	2020-03-04
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	G2F - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Kursen är inrättad av Humanistiska fakultetsnämnden 2020-02-19 och kursplanen är fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2020-03-04.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Teckenspråk i teori och praktik I, 30 hp, Teckenspråk i teori och praktik II, 30 hp, Teckenspråk och tolkning I, 30 hp samt 25 hp från Teckenspråk och tolkning II, 30 hp inklusive godkänt betyg i delkurserna Svenskt teckenspråk VI, Tolkning II och Dövblindtolkning I.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
TOL3	Tolkning III	10
TOL4	Tolkning IV	7.5
TEMA	Tematisk fördjupning	5
DBT2	Dövblindtolkning II	7.5

Kursens innehåll

Kursen ger ökade teoretiska kunskaper om tolkning, med fokus på teckenspråkstolkning, samt fördjupade kunskaper och färdigheter i tolkning mellan svenskt teckenspråk och talad svenska i båda riktningarna. Studenterna utvecklar också sina färdigheter i dövblindtolkning.

Kursen består av fyra delkurser:

Tolkning III, 10 hp

Delkursen ägnas i huvudsak åt färdighetsträning i simultantolkning i form av tolkade monologer mellan svenska och svenskt teckenspråk. I delkursen behandlas textbindning, viktning av information och texttyp. Delkursen ger också fördjupade färdigheter avseende copingstrategier och tolkteknik.

Tolkning IV, 7,5 hp

Delkursen ägnas i huvudsak åt fördjupning av dialogtolkning. Särskild uppmärksamhet riktas mot att få upp tempot i tolkprocessen, för mer idiomatisk språkhantering och språkbehandling i tolkning samt arbete med varierande typer av texter.

Tematisk fördjupning, 5 hp

Delkursen ger fördjupade kunskaper om olika teoretiska perspektiv på tolkning som språkligt, socialt, kulturellt och kognitivt fenomen. Delkursen ger tillfälle till tematiskt fördjupning av vald teoretisk och

metodisk ansats.

Dövblindtolkning II, 7,5 hp

Kursen ger praktisk kunskap om tolkning till personer med dövblindhet. Kursen behandlar de tolkmetoder som förekommer vid dövblindtolkning. Kursen ger vidare kunskap i syntolkning, socialhaptisk kommunikation och ledsagning.

Förväntade studieresultat

Tolkning III, 10 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- förbereda och genomföra simultantolkning av monologer från svenska till svenskt teckenspråk,
- förbereda och genomföra simultantolkning av monologer från svenskt teckenspråk till svenska,
- analysera tolkning utifrån i delkursen behandlade parametrar, så som grammatisk korrekthet, idiomacitet, koherens och språkvariation.

Tolkning IV, 7,5 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- visa fördjupade färdigheter i tolkning av dialoger
- klara av att tolka i normalt taltempo med idiomatisk språkhantering och språkbehandling.

Tematisk fördjupning, 5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- redogöra för ett teoretiskt och metodiskt perspektiv eller en särskild tematisk ansats inom tolkforskningens område,
- diskutera centrala frågeställningar och teorier inom översättningsvetenskap med inriktning mot tolkning.

Dövblindtolkning II, 7,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- visa färdighet i dövblindtolkning.

Undervisning

Delkursen Tolkning III ges i form av föreläsningar, seminarier, språkpraktik och övningar.

Delkursen Tolkning IV ges i form av seminarier och övningar.

Delkursen Tematisk fördjupning ges i form av seminarier.

Delkursen Dövblindtolkning II består av övningar, praktik och studiebesök/resor. Praktik och studiebesök/resor utgör kurskrav.

Närvaro är obligatorisk på alla delkurser. Undervisningen sker delvis på teckenspråk.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

Kunskapskontroll och examination

a) Delkursen Tolkning III examineras genom två inlämningsuppgifter i form av egen simultantolkning och två skriftliga inlämningsuppgifter där den ena betygsätts A-F och den andra G/U.

Delkursen Tolkning IV examineras genom muntlig examination i form av rollspel.

Delkursen Tematisk fördjupning examineras genom en muntlig presentation med affisch.

Delkursen Dövblindtolkning II examineras genom rollspel.

Principerna för sammanvägning av de enskilda examinationsuppgifterna framgår av betygskriterierna.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

b) Betygssättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c) De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygskriterier är bindande.

d) För att få godkänt slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyg E på samtliga delkurser, fullgjorda obligatoriska uppgifter samt fullgjord närvaro om minst 80 %. Vid mindre än 80 % närvaro måste studenten gå om den aktuella delkursen vid ett senare kurstillfälle.

Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift.

Betyget på hela kursen sätts genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Bokstavsbetygen A–E omvandlas till siffrorna 5–1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Gångse avrundningsregler tillämpas.

e) För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen finnas under aktuell termin. Det läsår som kurstillfälle saknas erbjuds minst ett examinationstillfälle.

Student som har fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Student som har fått betyget Fx eller F på ett prov två gånger i rad och av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till institutionsstyrelsen.

f) Komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget C–E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A–E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen ges vid Tolk- och översättarinstitutet inom Institutionen för svenska och flerspråkighet i samarbete med Avdelningen för teckenspråk vid Institutionen för lingvistik.

Kurslitteratur

För aktuell litteraturlista hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se/ktt. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.